Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz wziął krew i skropił lud, mówiąc: Oto krew przymierza,\* które JAHWE zawarł z wami na podstawie wszystkich tych słów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz wziął krew, pokropił lud i oznajmił: Oto krew przymierza, które JAHWE zawarł z wami na podstawie wszystkich tych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wziął też krew i pokropił lud, mówiąc: Oto krew przymierza, które JAHWE zawarł z wami, według wszystkich tych słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też Mojżesz krew, i pokropił lud i rzekł: Oto, krew przymierza, które Pan postanowił z wami, na wszystkie te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wziętą krwią pokropił lud i rzekł: Ta jest krew przymierza, które JAHWE postanowił z wami na wszystkie te słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wziął krew i pokropił nią lud, mówiąc: Oto krew przymierza, które Pan zawarł z wami na podstawie wszystkich tych słów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął też Mojżesz krew i pokropił lud, mówiąc: Oto krew przymierza, które Pan zawarł z wami na podstawie wszystkich tych słów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz pokropił lud krwią i oznajmił: To jest krew przymierza, które JAHWE zawarł z wami na podstawie wszystkich tych słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Mojżesz zaczerpnął krwi i pokropił lud, mówiąc: „Oto krew przymierza, które zawiera z wami JAHWE, zgodnie z tymi wszystkimi słowami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz wziął zatem krew i pokropił lud, mówiąc: - Oto krew Przymierza, które Jahwe zawarł z wami na podstawie tych wszystkich słów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wziął krew, spryskał nią lud i powiedział: To krew przymierza, które Bóg zawarł z wami przez wszystkie te słowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши ж Мойсей кров, покропив нарід і сказав: Ось кров завіту, який заповів Господь з вами про всі ці слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz wziął krew, pokropił lud i powiedział: Oto jest krew Przymierza, które zawarł z wami WIEKUISTY, odnośnie wszystkich tych słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Mojżesz wziął krew i pokropiwszy nią lud, powiedział: ”Oto krew przymierza, które JAHWE zawarł z wami co do wszystkich tych słów”. |

1. 1) <x>470 26:28</x>; <x>480 14:24</x>; <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>650 10:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg GK: wszystkich tych praw. [↑](#footnote-ref-3)